

асоціюються з домінантністю та важливістю їхнього статусу.

Отже, загалом ефективність реклами підвищується, коли її краще запам'ятовують, цьому сприяють такі фонетичні засоби, як ономотопея, рима, ритм, алітерація. Складником успішної реклами виступає емоційність, одним із засобів якої є розділові знаки. Залежно від аудиторії, на яку спрямований рекламний текст, частота використання згаданих засобів різниться. Чоловічим рекламам притаманні малоскладові слова, окличні та запитальні речення, тоді як характерними ознаками жіночих реклам є багатоскладові слова, більша емоційність та глибший зміст.

Окресленим фонетичним засобам властиві такі основні функції: атрактивна (що привертає увагу), інформативна та спонукальна. Завдяки цим фонетичним засобам рекламні лозунги легко привертають увагу, сприяють запам'ятовуваності тексту, роблять його якомога простішим, проте інформативним водночас, залишають про текст яскравий емоційний слід та відповідають запитам аудиторії.

Література

Roach P.: English Phonetics and Phonology. Cambridge University Press, 1998.-269p. *Fowles J.*: Advertising and popular culture. Sage, 1996 - 278 p. *Berger W.*: Advertising today. Phaidon, 2001. - 512p. <http://slovopedia.org.ua>
<http://www.thinkslogans.com/slogans/advertising-slogans>

УДК 811.111'01'366.52

МОЙСЕЙ Л. Т.

(Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича)

КОНТЕКСТУАЛЬНА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ДАВНЬОАНГЛІЙСЬКИХ ПОЛІРОДОВИХ ІМЕННИКІВ

У статті розглядаються давньоанглійські іменники, які марковані двома або трьома родами в англосаксонських словниках. Основна увага зосереджена на контекстуальній інтерпретації роду таких іменників.

Ключові слова: давньоанглійські поліродові іменники, морфологічний рівень, синтаксичний рівень, омонім, ідентифікаційний фрейм.

Мойсей Л. Т. Контекстуальная интерпретация древнеанглийских полиродовых имен существительных. В статье рассматриваются древнеанглийские имена существительные, маркированные двумя или тремя родами в англосаксонских словарях. Основное внимание сосредоточено на контекстуальной интерпретации рода таких имен существительных.

Ключевые слова: древнеанглийские полиродовые мена существительные, морфологический уровень, синтаксический уровень, омоним, идентификационный фрейм.

Moysey L. T. Contextual Interpretation of Old English Poligender nouns. The article deals with the Old English nouns of two or three genders according to Anglo-Saxon dictionaries. The stress is paid to contextual gender interpretation of such nouns.

Key words: Old English poligender nouns, morphological level, syntactical level, homonym, identification frame.

Метою статті є текстова верифікація роду поліродових іменників давньоанглійської мови (ДА) та встановлення причин їхньої приналежності до різних мікрополів роду. Відбір лексичних одиниць виконувався методом суцільної вибірки з епічних, релігійних та історичних пісень, елегій (Beowulf, The Fates of the Apostles, Juliana, Judith, Widsith, The Battle of Maldon, The Battle of Brunanburh, The Wanderer, Christ and Satan). Досягнення мети передбачає вирішення таких **завдань**:

- надати кількісну характеристику поліродових іменників, виокремлених з досліджуваних текстів ДА періоду;
- проаналізувати родові вираження поліродових іменників на морфологічному рівні у мікроконтексті;
- визначити родові кореляції за допомогою фреймового аналізу;
- прослідкувати залежність РІД↔ЗНАЧЕННЯ лексеми;

Об'єктом дослідження є іменники ДА мови, які згідно словникових статей належать більше, ніж до одного роду.

Предметом – контекстуальний рід поліродових іменників.

У проаналізованих творах ДА періоду було виокремлено 109 поліродових іменників. Дев'ять іменників є омонімами. Схематично поділ за родами представимо у рисунку 1.

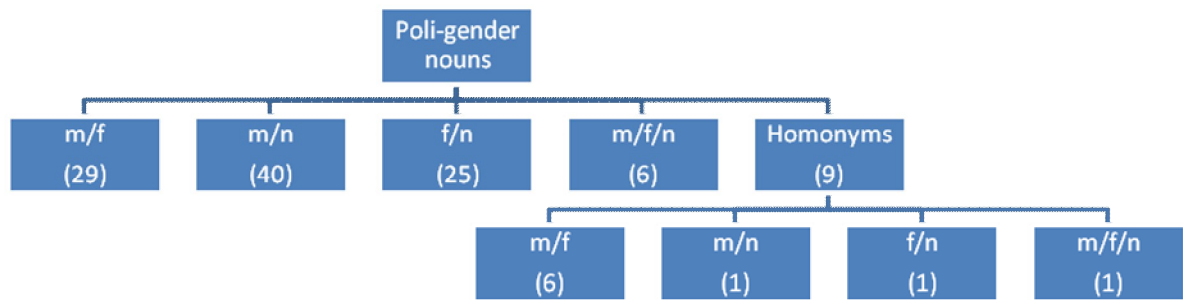


Рис. 1. Родовий маркер у лексикографічних джерелах

Згідно словникових дефініцій [Bosworth 1898-1921; Clark 1916], серед поліродових іменників переважають ті, які можуть бути середнього та чоловічого родів - 40. На нашу думку, це спричинено тим, що при відмінюванні іменники чоловічого та середнього родів мають найбільшу кількість омонімічних відмінкових флексій [див. систему відмінювання ДА іменників, Смирницький 1998, с. 220-232].

На лексико-семантичному рівні, де б на рід досліджуваних іменників вказувала семантична ознака статі, прикладів не виявлено. Відповідно, необхідно звернутися до контексту та визначити рід іменників на морфологічному чи синтаксичному рівнях.

Іменник у давньоанглійській мові не змінювався за родами, а був закріплений за конкретним родом і характеризував слово, в той час як у прикметників рід служив детермінантом і виконував роль засобу поєднання слів у реченні. Тобто, прикметник мав здатність змінюватись за родами [Algeo 2009, с. 93, 97, Millward 2011, с. 103]. Відмінкові флексії прикметника сильної відміни вербалізували певний рід, хоча омонімія деяких форм була наявною. Окрім прикметникових флексій на рівні словосполучення, рід іменника у ДА мові вербалізувався флексіями заперечних, означених, неозначених, присвійних, та зворотного займенника (*sylf*), числівника *-an* [Мойсей 2011, с. 50-52].

Так, на морфологічному рівні рід поліродових іменників визначено:

1) відмінковою флексією іменника у тексті:

- чоловічий рід:

(1) *byrelas* “cup bearer” (B, 1161), (2) *geponcas* “thought” (Jul, 405), (3) *gepohtas* “thought” (C & S, 205, 283), (Jul, 486), (4) *heafodweardas* “guardian of the lord’s head” (Jud, 239), (5) *scuras* “shower” (Jud, 221), (6) *siðas* “travel, journey” (B, 877, 1986), (C&S, 189), (7) *strælas* “arrow” (Jud, 223), (8) *heorras* (B, 999);

- жіночий:

(9) *searwe* “armour, deceit” (Fates of Apostles, 13)

- середній:

(10) *æpelu* “noble condition that comes from birth, nobility” (B, 286);

Спостерігається той факт, що іменник може бути вжитим у різних творах з однаковим родовим вираженням, приклади (3), (6).

2) відмінковою флексією прикметника

- чоловічий:

(11) *laðne bend* “hateful ribbon” (C&S, 537), (12) *swæsne eþel* “own land” (B, 520), (13) *ofer fealone flod* “over fallow flood” (B, 1950), (14) *fealene flod* “dusky waterflow” (B of Brunan., 36), (15) *on fagne flor* “stained floor” (B, 725), (16) *anfealdne gepoht* “simple thought” (B, 256), (17) *fæstrædne gepoht* “constant thought” (B, 610), (18) *longsumne lof* “long-lasting glory” (B, 1536), (19) *siðne sæ* “large sea” (B, 507), (20) *scurum heardne* “hard showers” (Jud, 79), (21) *siða gesunde* “entire journeys” (B, 318), (22) *sorhfullne sið* “sad journey” (B, 512, 1278, 1429), (23) *forma sið* “first travel” (B, 1463), (24) *ealle gesceafta* “all creations” (Jul, 184);

- жіночий:

(25) *fæltre freoþuwebban* “true peace-maker” (Wid, 6), (26) *haligre hyht* (Jud, 98), (27) *hrimcealde sæ* “icy cold sea” (Wand, 4), (28) *hluddre stefne* “loud voice” (C&S, 600), (29) *wroht gemene* “mutual accusation” (B, 2473), (30) *laðlicu lac* “loathsome offering” (B, 1584), (31) *ealle gesceaft* “all creation” (C&S, 122).

Аналіз фактичного матеріалу вказує, що іменники *gepoht*, *scur* та *sið*, на рівні морфологічного

вираження іменниковими флексіями: (3), (5), (6), та прикметниковими: (16), (17), (20), (21), (22), (23), роду не змінюють. Протилежне спостерігаємо в іменників *sæ* та *gesceaft*, які зустрічаються у сполученні із прикметниками, флексії яких вербалізують чоловічий (19), (24) або жіночий рід (27), (31). У прикладах (24), (31) прикметник володіє флексією *-e*, проте вербалізує різні роди, через те, що у прикладі (24) іменник вжитий у множині і як наслідок у множині прикметникова флексія *-e* знахідного відмінку вербалізує чоловічий рід, а у однині (31) – жіночий. Рід цих іменників може бути верифіковано на синтаксичному рівні.

3) відмінковою флексією займенників:

- чоловічий рід:

(32) *þinne sið* “your journey” (B, 353), (33) *siðfæt ðisne* “your way” (Jul, 527);

4) відмінковою флексією числівника:

- чоловічий рід:

(34) *ænne sið* (B, 1579).

Відмінкові флексії займенника та числівника також підтверджують те, що іменник *sið* – чоловічого роду (32), (34).

На синтаксичному рівні контекстуальний рід поліродового іменника було визначено відмінковою формою вказівного займенника, що з ним корелює у словосполученні, а також особовим займенником-корелятом, іменником-корелятом із семантичною ознакою статі у межах фреймових моделей. Як зауважує М. Мінський, фрейм – це один із засобів уявлення стереотипної ситуації [Мінський, с. 289]. Він конкретизує те, що для певної культури характерне, типове, а що ні [Полюжин, с. 119]. За словами С. А. Жаботинської, фрейми – це інструменти нашого мислення, за допомогою яких відбувається обробка (аранжування) інформації [Жаботинская 2008, с. 359]. Вчена говорить, що “...упорядкування значень мовних одиниць відбувається на підставі схемних концептуальних мереж, утворених пропозиціями базисних фреймів – предметного, акціонального, посесивного, таксономічного та компаративного” [Жаботинська 2006, с. 180]. Концептуальним підґрунтям у визначенні роду іменника виступає ідентифікаційний фрейм, де дві предметні сутності об’єднуються зв’язкою *ε* (*is*) [Жаботинская 2008, с. 361]. Ідентифікаційний фрейм моделює відношення “ДЕХТО/ДЕЩО-ідентифікатив *ε* ДЕЩО-ідентифікатор”, де ідентифікатив співвідноситься з таксоном, який, уточнюючи характеристику ідентифікатива, у нашому дослідженні вказує на його рід. Отже, на синтаксичному рівні рід визначено:

1) відмінковою формою вказівного займенника:

- чоловічий рід:

(35) *þurh þone æpelan* “through that noble” (Bat. of M., 151), (36) *þone cwealm* “that murder” (B, 107), (37) *se cwealm* “that murder” (Jul, 605), (38) *epel þhysne* “this land” (Bat. of M., 52), (39) *se flod* “that flod” (Bat. of M., 72), (40) *þone bealofullan listum* “that baleful art” (Jud, 101), (41) *ðone siðfæt* (B, 203);

- жіночий рід:

(42) *þære burnan* “that stream” (B, 2546), (43) *þære ceastre* “that city” (Jul, 21), (44) *ða flore* “that floor” (Jud, 111), (45) *sio aþele gesceaft* “that noble creation” (Bat. of Brun., 16), (46) *þa beorhtan gesceaft* “that bright creation” (C&S, 139, F. of Apost, 117), (47) *þa mæran gesceaft* “that great creation” (C&S, 559), (48) *ðære ecan gesceft* (C&S, 663), (49) *þa sciran gesceaft* “that pure creation” (Jul, 729), (50) *þære halgan hyht* “that holy hope” (Jul, 607), (51) *þære westenne* “that wilderness” (B, 2297), (52) *sio wroht* “that accusation” (B, 2913);

- середній рід:

(53) *þæt deofol* “that devil” (Jul, 228, 460, 529), (54) *þæt hilt* “that hilt” (B, 1668), (55) *þæt hord* “that treasure” (B, 3126), (56) *þæt winreced* (B, 993).

Вживання іменника *gesceaft* у сполученні з вказівними займенниками жіночого роду підтверджує той факт, що іменник є жіночого роду (45)-(49). Такі сполучення зареєстровані у різних творах VIII-XI століть.

2) у межах ідентифікаційного фрейму, де специфікатором виступає: а) займенник-корелят:

- чоловічий рід:

(57) <i>Ealle hie deað fornam ærran ælum, ond se an ða gen leoda duguðe, se ðær lengest hwearf, weard winegeomor</i> (B, 2236).	all of them Death took in earlier times, and then were yet one of the warriors of that people, that there moved about longest, the friend-grieving warden.
---	--

- (58) *þa of wealle geseah weard Scildinga, se þe holmclifu healdan scolde...* (B, 229). Then from the wall saw the ward of the Scyldings, he who the sea-cliffs had the duty to guard...
- У прикладах (57) та (58) іменник ХТОСЬ *weard* у межах виділеного ідентифікаційного фрейму є ХТОСЬ *se* (ДА вказівний займенник “that” чоловічого роду).

б) іменник-корелят:

- (59) *(fæder ellor hwearf, aldor of earde)* (B, 55) his father having gone elsewhere, elder on earth

Семантичний рід іменника-корелята *fæder* вказує, що іменник *aldor* теж чоловічого роду.

Зареєстровані випадки, коли точний рід іменника не визначається, проте можливо включити один рід, наприклад, флексія *-es* притаманна родовому відмінку іменників та прикметників чоловічого або середнього роду. Отже, у наступних прикладах, виокремлених із текстів, виключаємо приналежність іменників до жіночого роду: *ættes* “food”, *deofles* “devil”, *dogores* “day”, *elnes* “strength”, *sylfes feore* “own life”, *flodes* “flood”, *holtes* “wood”, *hordes* “treasure”, *hyhtes* “hope”, *lofes* “glory”, *mercelses* “sign”, *morpres* “mortal sin”, *recedes* “hall”, *swiðferhþes sið* “violent journey”, *setles* “seat”, *susles* “torment”, *brimes* “sea”. Наведені іменники можуть належати до чоловічого або середнього роду. Проте деякі з них уже зустрічаються з певним родовим покажчиком, наприклад, іменники *deofol*, *hord*, *reced* – середнього роду (див. вище), *flod*, *sið*, *lof* – чоловічого. Рід решти іменників може бути виражений морфологічно чи синтаксично в інших текстах.

Іменник *hyht* двічі був зареєстрований, як такий, що належить до жіночого роду. Відмінкова форма *hyhtes* не передбачає жіночого роду, відповідно, цей іменник може належати до двох або й трьох родів, так як флексія не вказує конкретного роду. Випадків, де іменник *hyht* може належати до чоловічого чи середнього роду зареєстровано всього один. Отже, у контексті переважає жіночий рід іменника.

Серед поліродових іменників виокремлено слова омоніми, значення яких змінюється в залежності від їхнього роду. Для визначення роду, а, відповідно, значення іменників, необхідно звернутися до мікро-(словосполучення, речення) чи макроконтраксту (абзац). Таких іменників, як ми уже зазначали, було виокремлено 9:

1) *blæd*

- (60) *foremærne blæd* (B, 122) honorable life
- (61) *beorhte blæda* (C&S, 414) shining fruit

Іменник *blæd* у словосполученні Adj+N (60) – чоловічого роду у значенні “life”. У прикладі (61) жіночий рід іменника виражений прикметниковою флексією знахідного відмінку множини та вказує на те, що іменник вжитий у значенні “fruit”. Рід іменника у двох прикладах встановлено у межах мікроконтексту.

2) *aldor*

- (62) *ða com in gan ealdor ðegna...* (B, 1644) Then came in marching the lord of the thanes...
- (63) *...swa him heora ealdor bebead* (Jud,39) the city ruler
- (64) *aldor of earde* (B, 55). ... as their lord ordered
- (65) *...he gewræc syððan* ruler of the earth
- (66) *cealdum cearsiðum, cyning* your lord
- (67) *ealdre bineat* (B, 2395) ...he had vengeance then in cold grief-bringing ventures, the king of his life deprived.
- (68) *...hu heo þone atolan eaðost mihte ealdre benæman* (Jud, 75) how she that wicked one easily could life deprive.

Іменник *ealdor*, згідно лексикографічних джерел, може бути чоловічого роду (у значенні “lord”, “prince”, “ruler”) та середнього (у значенні “life”). У прикладах (62)-(64) рід іменника не виражений ні морфологічно, ні кореляцією з займенником чи іменником із семантичною ознакою статі. Із контексту стає зрозумілим, що він вжитий у значенні “lord”, “ruler”. Отже, можемо говорити про імпліцитне вираження роду. Визначити його можливо лише в структурі тексту, де іменник реалізовує своє значення. На противагу цим прикладам, у прикладах (67), (68) іменник вжитий у значенні “life”, що також стає відомо з контексту. Рід іменника визначаємо через його приналежність до ЛСП життя, яке знаходиться серед близької периферії мікрополя середнього роду, що було визначено у

попередніх дослідженнях. У прикладі (65) фонові знання допомагають інтерпретувати значення Творця землі, який характеризується чоловічим началом. Отже, у всіх цих прикладах рух здійснюється від значення до роду. У прикладі (66), навпаки, спочатку визначаємо рід, який виражається прикметниковою флексією, а потім встановлюємо значення слова.

3) *fyll*

- | | | |
|------|---|---|
| (69) | <i>ðære fylle</i> (B, 562) | that fullness... |
| (70) | <i>Nu ys leodum wen
orleghwile, syððan underne
Froncum ond Frysum fyll cyninges
wide weorðeð</i> (B, 2910) | Now for the nation one expects time of warfare when unsecret to the Franks and Frisians the fall of the king, widely becomes. |

Жіночий рід, виражений вказівним займенником родового відмінку, актуалізує значення іменника *fylle*: “fullness” (69). Для визначення роду цього іменника у прикладі (70) необхідним є ціле речення, де прикметникова флексія *-ne* вказує на чоловічий рід іменника. Визначення роду відбувається на морфо-синтаксичному рівні. Іменник з маркером чоловічого роду має значення “fall” (70).

4) *here*

- | | | |
|------|--------------------------------------|-------------------------|
| (71) | <i>þonne Hraða here</i> (Width, 120) | that Gothic army |
| (72) | <i>hæðnes herges</i> (Jul, 589) | heathen army(multitude) |

У двох прикладах іменник *here* вжитий у значенні “army”, так як вказівний займенник знахідного відмінку *þonne* виражає чоловічий рід (71), а у прикладі (72) прикметникова та іменникова флексії виключають жіночий.

5) *Mæg*

- | | | |
|------|---|---|
| (73) | <i>se modega mæg</i> (B, 813) | noble minded kinsman |
| (74) | <i>... ða wæs Heregar dead,
min yldra mæg unlifigende,
bearn Healfdenes; se wæs betera ðonne ic.</i> (B, 467) | ... then was Heregar dead,
my elder brother unliving,
the son of Half-Dane; he was better than I. |

Іменник *mæg*, з маркером жіночого роду, означає “kinswoman”, а чоловічим – “kinsman”. У Беовульфі цей іменник двічі маркований чоловічим родом, завдяки його кореляції з вказівним займенником *se*, що встановлено за допомогою ідентифікаційного фрейму.

6) *stefn*

- | | | |
|------|---|-------------------------------------|
| (75) | <i>þære byrhstean beman stefne</i> (C&S, 171).
<i>hluddre stefne</i> (C&S, 600). | that brightest voice of the trumpet |
| (76) | | loud voice |

У прикладах (75), (76) актуалізовано жіночий рід, який вказує на значення іменника *stefn*: “voice”. Іменник функціонує у текстах і в значенні “prow”, яке реалізується у контексті, хоча його рід не визначено, наприклад: *Beornas gearwe on stefn stigon* “the ready warriors stepped up into the prow” (B, 211).

7) *treow*

- | | | |
|------|-------------------------------|------------|
| (77) | <i>halge treowe</i> (Jul, 29) | holy faith |
| (78) | <i>sode treowe</i> (Jul, 655) | true faith |

Прикметникова флексія *-e* у прикладах (77), (78) вказує на жіночий рід іменника. Жіночий рід іменника вказує на те, що він актуалізує значення “truth, faith”. При вживанні у середньому роді, іменник актуалізує значення “tree”, хоча таких прикладів у текстах не зареєстровано.

8) *wig*

Іменник *wig* має значення “idol” у чоловічому роді та “battle, war” у середньому. У текстах зареєстровані випадки, де, можливо виключити жіночий рід, проте значення слова не експліковано, так як потрібно визначити чи іменник належить до чоловічого чи середнього роду у структурі тексту.

- | | | |
|------|--|---|
| (79) | <i>Næfre on ore læg
widcupes wig, ðonne walu feollon</i>
(B, 1041) | in the vanguard it never failed his warskill well-known, when the slain were falling
Then awoke many |
| (80) | <i>...þanon woc fela
geosceafgasta; wæs þara Grendel sum,
heorowearh hetelic, se æt Heorote fand</i> | fated spirits;
Grendel was one of these,
the hateful sword-outlaw, who found at Heorot |

wæccendne wer wiges bidan. a watching man bidding for battle there with him
þær him aglæca ætgræpe wearð (B, 1268) the troll came at close grips

У двох реченнях з контексту розуміємо, що говориться про “war”. Отже, іменник – середнього роду.

9) *ofest*

Рід одного іменника-омоніма *ofest* у значеннях “*envy, hatred*” та “*haste, speed*” у проаналізованих текстах не був встановлений.

Отже, рід поліродових іменників можливо визначити на морфологічному та синтаксичному рівнях. Встановлено, що у всіх виокремлених поліродових іменників, у різних текстах превалював один окремий рід. Поодинокі випадки, коли іменник міг належати до іншого роду можна пояснити тим, що слову надавалась відповідна конотація у тексті, яка змінювала його концептуальні ознаки, і як наслідок іменник належав до іншого мікрополя роду. Дослідження іменників-омонімів, виокремлених з текстів, показало важливість визначення роду іменника, так як від нього залежить інтерпретація значення слова.

Перспективою подальших досліджень вбачаємо прослідкувати еволюцію поліродових іменників у процесі розвитку англійської мови на матеріалі текстів середньоанглійського періоду та ранньоніовоанглійського.

Література

Жаботинская С. А. Принципы лингвокогнитивного анализа и феномен полисемии / Жаботинская С. А. // Проблемы заглавного, германского та слов'янського мовознавства. До 70-річчя професора В.В. Левицького / Під ред. Альтмана Г., Задорожної І., Мацкуляк Ю. – Чернівці: Книги XXI, 2008. – С. 357 – 368. *Жаботинська С. А.* Посесивна конструкція і концептуальні трансформи / Жаботинська Світлана Анатолівна // Під ред. Тараненка О. О. Мова. Людина. Світ. До 70-річчя проф. М. П. Кочергана. Зб. Наукових статей – Київ : Видавничий центр КНЛУ, 2006. – С. 178 – 192. *Минский М.* Остроумие и логика когнитивного бессознательного / М. Минский // Новое в зарубежной лингвистике: [сб. ст. переводы] / сост., ред. и вступ. ст. В. В. Петрова, В. И. Герасимова. — М. : «Прогресс», 1988. — Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. — С. 281 – 309. *Мойсей Л. Т.* Родове вираження іменника відмінковими флексіями займенників та числівників *an* у давньоанглійській мові / Мойсей Л. Т. // Україна наукова: матеріали восьмої міжнародної науково-практичної інтернет-конференції (21-23 грудня). – К.: ТОВ «ТК Меганом». – Ч8. – 2011. – С. 50-52. *Полужин М. М.* Функціональний і когнітивний аспекти англійського словотворення : монографія / М. М. Полужин. — Ужгород : Закарпаття, 1999. — 240 с. *Смирницкий А. И.* Древнеанглийский язык / Александр Иванович Смирницкий. – М., 1998. – 318 с. *Algeo J.* The Origins and Development of the English Language / John Algeo, Thomas Pyles. – 6th edit. – Wodsworth: Cengage Learning, 2009. – 347 p. *Bosworth L.* An Anglo-Saxon Dictionary [Electronic source] / L. Bosworth, T. N. Toller. – Oxford : Clarendon Press, 1898-1921. – 768h. – Mode of access : <http://beowulf.engl.luky.edu/~kiernan/BT/Bosworth-Toller.htm>. *Clark J. R.* A Concise Anglo-Saxon Dictionary [Electronic source] / J. R. Clark. – Cambridge : Clark Hall, 1916. – 1301 p. – Mode of access : http://lexicon.ff.cuni.cz/texts/oe_clarkhall_about.html. *Millward C. M.* A Biography of the English Language / C. M. Millward, M. Hayes.– 3-d edit. – Wodsworth : Cengage Learning, 2011. – 478 p.

УДК УДК: 811.111'25

ОВСЯННИКОВ В. В.

(Запорожский национальный университет)

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА NATIONAL GEOGRAPHIC

В статье рассматриваются особенности сетки переводческих проблем в научно-популярных текстах National Geographic. Ключевые слова: единица перевода, сетка переводческих проблем, авторитетность текста, стилистические доминанты, культуроним, колоквизализм.

Овсянников В. В. Проблемы перевода National Geographic. У статті розглядаються особливості сітки перекладацьких проблем в науково-популярних текстах National Geographic.

Ключові слова: одиниця перекладу, сітка перекладацьких проблем, авторитетний текст, стилістичні доміанти, культуронім, колоквіалізм.

Ovsyannikov V. V. Translation problems of National Geographic. The article explores the network of translation problems in popular science texts of National Geographic.

Key words: translation unit, network of translation problems, authoritative text, stylistic dominants, cultural word, colloquialism.

Задача настоящей статьи – представить сетку переводческих проблем (СПП) на материале такого стилистического и полиграфического чуда научно-популярной литературы англоязычного мира, как National Geographic.

Как сообщает Википедия, журнал **National Geographic** - официальное издание Национального географического общества